



Melquideas Calzada  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

OCTUBRE - NOVIEMBRE DE 2005  
**44** OCTUBRE - NOVIEMBRE DE 2005

# aran

**INFORMACIÓN**

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

1€

Entrevista

El secretario de política territorial explica el plan de Aran



Página 16

EN UN PLENO EXTRAORDINARIO, TODOS LOS PARTIDOS DECIDIERON DAR SU APOYO AL TEXTO

PÁGINA 2

## El Consell Generau d'Aran apoya el Estatut



## El Pla de Beret, meta del Tour'06

EL 13 DE JULIO LLEGARÁ EL TOUR DE FRANCIA HASTA ARAN

Numerosos medios de comunicación de todo el mundo están realizando ya reservas de varios días para esas fechas en algunos hoteles del valle lo que da muestra del acontecimiento en el que puede convertirse la prueba.

### OTROS TEMAS

**3** Dinamizar el comercio a través de una agencia

**6** El casco antiguo de Vielha será peatonal

**13** Convenio para el centro de tecnificación

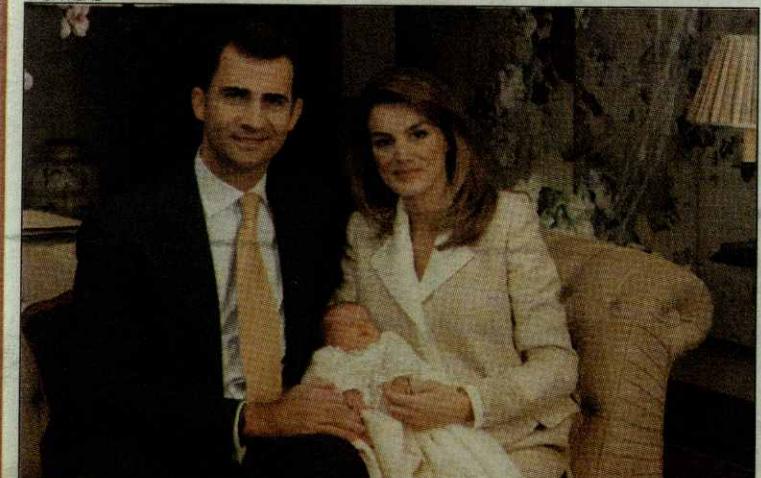
### Llega la nieve y las infraestructuras

A la hora de cerrar esta edición la nieve está haciendo acto de presencia en las montañas aranesas lo que sin duda pude ser el preludio de una temporada invernal llena de nieve para el disfrute de los esquiadores.

Lo que también está prácticamente terminado es el nuevo telecabina de Baqueira que permitirá el acceso con mayor rapidez y comodidad al dominio esquiable.

El tercer preludio de una temporada invernal llena de buenas noticias es la rapidez con la que se están ejecutando las obras de la carretera de Viella a Baqueira, que también estará terminada en fechas para facilitar los desplazamientos dentro del valle, una reivindicación que se está convirtiendo ya en una realidad. Bienvenidos sean.

CASA REAL



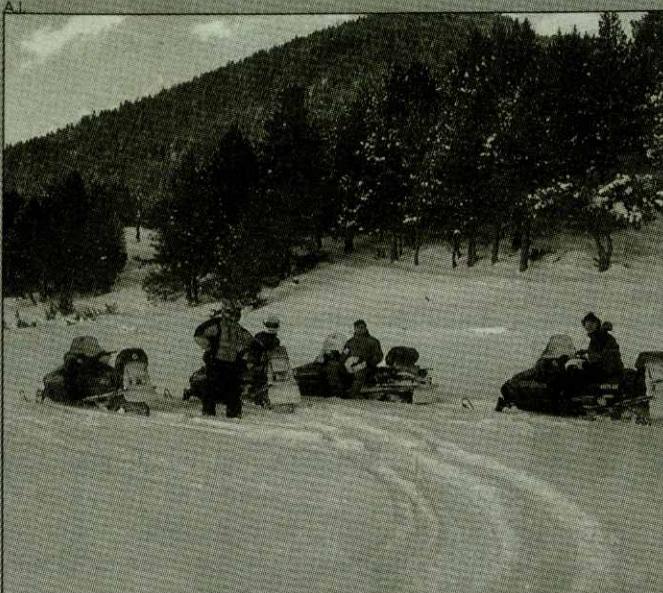
### ¡Enhorabuena, Príncipes!, por el nacimiento de la Infanta Leonor

La Infanta Leonor, una niña de pelo castaño "tranquila y preciosa" según sus padres, los Príncipes de Asturias, ya está en casa una semana después su nacimiento. La Casa Real ha hecho públicas ya las primeras fotografías familiares. Dormida en los brazos de su madre, con las manitas cruzadas, con siete días de vida, aguantó estoicamente su primera comparecencia pública y el primer chaparrón de cámaras y "flashes". Con el nacimiento de Leonor, la séptima nieta de los Reyes y segunda en la línea de sucesión a la Corona de España, Aran Información quiere sumarse a la enhorabuena a los Príncipes, asídos junto al resto de la familia Real al Valle de Arán.

**1 + 1 = 100**  
LA MAGIA DE VENDER

**134**  
COMUNICACIÓN  
agencia de publicidad  
tel. 902 333 134

## otrasnoticias



El año pasado se abrieron 60 expedientes.

A PARTIR DE ESTE AÑO, SANCIONES

**Multas por subir a Montgarri**

**E**l Consell Generau abrió unos 60 expedientes la temporada de invierno pasado en la pista que va del Pla de Beret hasta Montgarri. Las personas expedientadas incumplían la normativa que restringe el acceso a esta pista con motos de nieve, ya que se trata de una actividad que el invierno pasado fue adjudicada a una sola empresa.

La restricción es parte de la ley de acceso al medio natural en temporada hibernal, que se elaboró por primera vez la temporada pasada. El hecho de ser una normativa nueva ha hecho optar al Consell por no sancionar económicamente a las personas expedientadas el año

pasado, ya que la norma aún no se había publicado en los boletines oficiales correspondientes. A partir de esta temporada sí que empezarán las sanciones, que van desde los 9.000 a los 30.000 euros, según la ley marco de la Generalitat de Catalunya.

Con la intención de informar correctamente a los particulares, esta temporada el Consell remitirá por carta la normativa a los particulares de la zona y a las personas que fueron expedientadas el pasado invierno. Además, se solicitarán más controles a los Mossos d'Esquadra para que adviertan a las personas que están a punto de infringir la norma.

A.I.

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

**Mejoras en la salud maternal**

**E**l Servici Aranés dera Salut ha puesto en marcha una Unidad de Diagnóstico Prenatal, dirigida por los especialistas de Aran Salut dentro del Plan de Mejora de Servicios. El objetivo se centra en el estudio de posibles malformaciones de los fetos así como el control de las embarazadas con riesgo de tener hijos con malformaciones congénitas.

Dentro de la nueva unidad, se realizan todo tipo de pruebas imprescindibles para el diagnósticos de dichas malformaciones, como la ecografía de las 12 semanas, un test para detectar el síndrome de Down o la amiocentesis

(extracción del líquido de la placenta para su análisis), prueba que se realiza a todas las embarazadas con algún tipo de riesgo.

Estas acciones que pone en marcha Aran Salut son fruto del desarrollo que impulsa el Servici Aranés dera Salut que, de acuerdo con las directrices del Consell Generau, pretenden responder a las necesidades de la población. Así, un conjunto de actuaciones en el área materno-infantil permitirá que el servicio de Obstetricia y Ginecología de la val no obligue a las mujeres a desplazarse hasta Lleida.

A.I.

EL TEXTO SALIDO CATALUNYA HA PASADO EL PRIMER TRÁMITE EN MADRID

**El Consell da su pleno apoyo al nuevo Estatut**

**E**l pleno extraordinario del Consell Generau d'Aran aprobó el 17 de octubre apoyar al texto del nuevo Estatut de Catalunya, un estatuto que ya ha sido admitido en el Congreso de los Diputados. Todos los grupos araneses alabaron el reconocimiento de la lengua, la cultura y la historia aranesa que se reflejan en el documento. El síndic, Carlos Barrera, mostró su "satisfacción" por el grado de reconocimiento logrado por el Aran en el Estatut de Catalunya. "Estoy plenamente convencido de que es un día de satisfacción", aseguró, ya que "el Estatut recoge las aspiraciones del documento unitario consensuado por todos los partidos políticos de este Consell".

El síndic recordó que "debemos continuar trabajando en el tema de la identidad territorial", un punto del documento unitario que finalmente fue rechazado en la votación del Estatut. Sin embargo, Barrera se mostró convencido de que "el Estatut saldrá adelante" y aseguró que "deja la puerta abierta a la oportunidad de la realidad territorial del Aran dentro de Catalunya".

Por su parte, el portavoz de Unitat d'Aran, Paco Boya, se mostró también satisfecho por el logro. "Las fuerzas políticas de Aran han estado a la altura de las circunstancias, hemos acertado", afirmó. En referencia a la identidad territorial de



Los grupos alabaron el reconocimiento de la lengua y cultura aranesas.

Aran, Boya aseguró que "siempre se puede ir más allá, pero el Estatut recoge el conjunto de la voluntad de las fuerzas políticas". Boya se mostró confiado en que en un futuro se vuelva a tratar el tema de la identidad, ya que "aún no sabemos qué serán y cómo serán las vanguardias".

Los conselleres destacaron la importancia de que "las fuerzas políticas vayan unidas" e instaron a reflexionar qué significa el Consell para la sociedad aranesa. "Debemos llegar a solucionar los problemas de la sociedad aranesa", destacaron.

El consellero Hipólito Cruces destacó que "Aran ha conseguido más respecto a Catalunya que Catalunya respecto al Estado" y que ahora es necesario "iniciar una batalla para dar a conocer nuestra realidad, ya que la hemos plasmado en el Estatut pero ahora debemos venderla".

Por su parte, Miquel Barra afirmó que "hemos hecho lo que tocaba y hemos tenido el premio que merecíamos".

Ahora que el pleno del Congreso de los Diputados ha admitido a trámite el Estatut, se ha abierto un período para pre-

sentar enmiendas, que se prolongará un mes. Presentadas las propuestas de modificación, la Comisión Constitucional comenzará a trabajar en un texto consensuado con una delegación del Parlament catalán. La mayoría de ambas partes deben estar de acuerdo. Si no es así, y pasan dos meses, esta comisión redactará un dictamen pronunciándose sobre las enmiendas, que será sometido al pleno de la Cámara Baja. Si hay acuerdo, el pleno también debe ratificarlo. El proceso acaba de comenzar.

A.I.

SE CREARÁ UN PLAN SUPRAMUNICIPAL

**Actuaciones contra incendios**

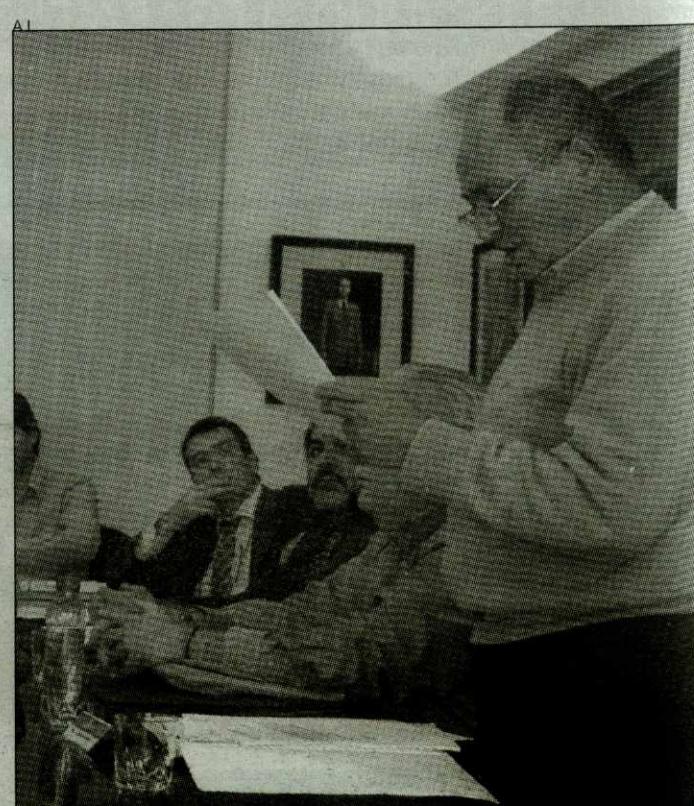
**E**l pleno ordinario celebrado por el Consell Generau d'Aran el 26 de octubre aprobó crear un plan supramunicipal para combatir incendios y otras emergencias. El Consell gestionará las acciones a emprender para mejorar la capacidad de reacción de los municipios ante las emergencias. La propuesta surgió de una moción presentada por Unitat d'Aran

según la cual se proponía que los pueblos más alejados de los parques de bomberos tuvieran equipos para reaccionar a tiempo ante los incendios.

Otro de los puntos tratados en el pleno fue una moción de apoyo a la petición hecha a la Generalitat por parte del Ayuntamiento de Naut Aran para que regule las escuelas de esquí dentro de la ley de este sector. Finalmente, todos los grupos votaron a favor, aunque Unitat d'Aran destacó que no se debe renunciar a las competencias del consistorio y que las

no sólo consisten en tirar agua, por lo que los equipos que se dejaron en los pueblos deberían tener personas cerca que los supieran utilizar con todas las posibilidades que ofrecen. En este sentido, Canalias criticó también la dificultad de mantener estos equipos. Finalmente, se optó por coordinar un plan de emergencias supramunicipal.

El responsable de Pompiers, Joan Canalias, destacó la dificultad de materializar una propuesta como esta y explicó que actualmente los efectivos de bomberos utilizan nuevas técnicas más perfeccionadas y que



El pleno trató la regulación de escuelas de esquí.

escuelas tienen carácter propio para no estar incluidas en una ley más general.

El pleno también trató la moción del UA y PRAG para pedir un plan de mejora de los

accesos a los municipios, a lo que el Síndic respondió que ya se está realizando y que la falta de subvenciones impide hacerlo a más largo plazo.

A.I.

ARTIES, ESCENARIO DE PRESENTACIÓN DEL ORGANISMO QUE PROMOCIONARÁ IR DE TIENDAS

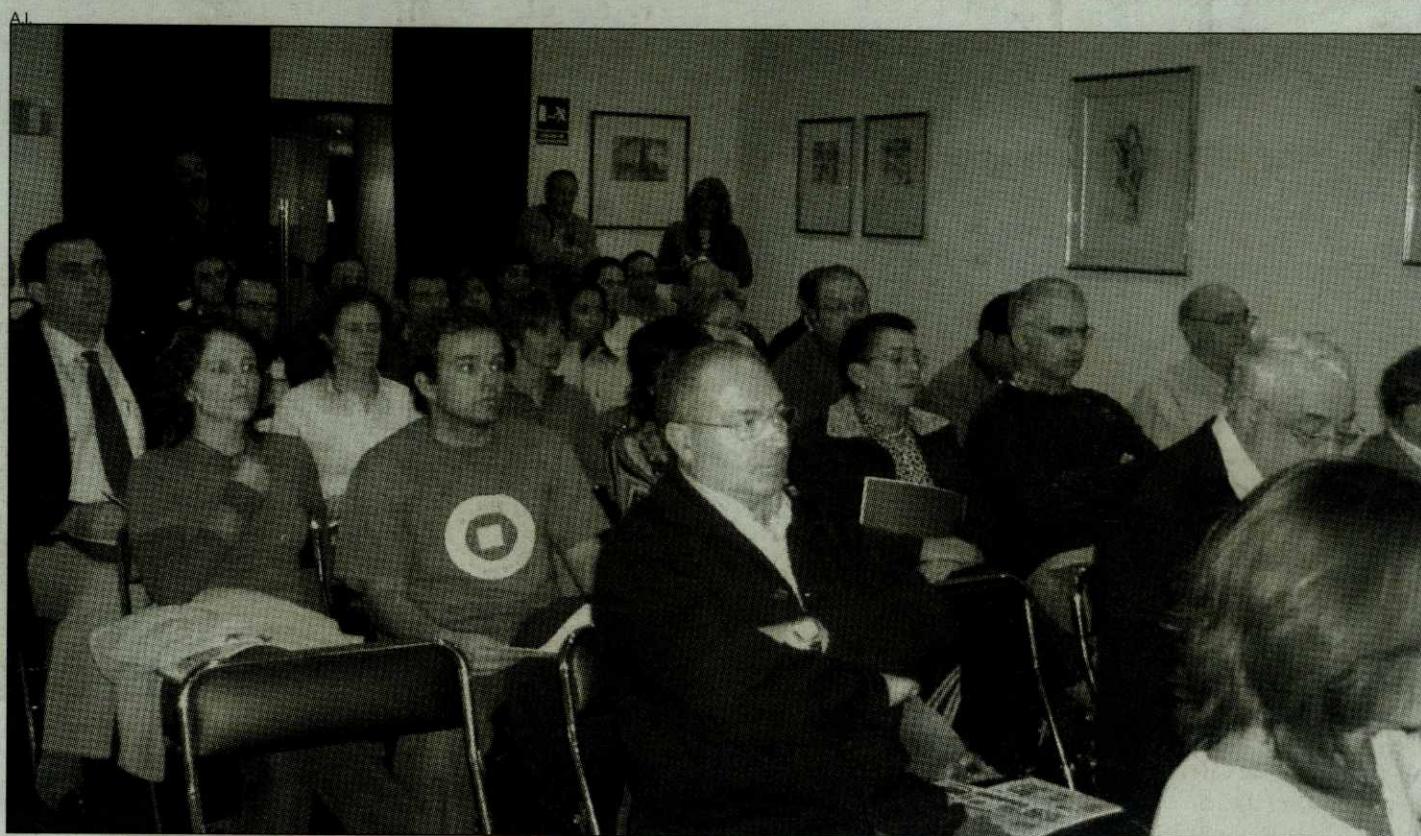
losbreves

# La val d'Aran impulsa el comercio con una agencia

**E**l Consell Generau d'Aran y los Serveis Territorials de Comerç, Consum i Turisme de la Generalitat en Lleida han creado la Agència deth Comèrc d'Aran con la intención de promocionar y dinamizar el comercio del valle. Paralelamente a la agencia ha nacido también la primera asociación de comerciantes que, por ahora, se encuentra en una fase embrionaria pero que ya ha abierto sus puertas a todos los representantes del sector en Aran.

La agencia fue presentada el 2 de noviembre en Arties, en un acto al que asistieron el síndic, Carlos Barrera; el director de Comerç en Lleida, Vidal Vidal; el responsable de Turismo del Consell, Víctor León; la técnica que coordinará la agencia, Ana Díaz, y el adjunto a la sindicatura, Miquel Campà. La intención de este organismo es trabajar conjuntamente con Turisme Val d'Aran para aprovechar el tirón de este sector y canalizarlo también hacia el comercio, ya que, según destacaron tanto el Síndic como Vidal, ambas actividades son complementarias.

El síndic recordó que ya hace tiempo que el comercio aranés ha experimentado una recuperación, "como se puede ver con la cantidad de coches franceses aparcados delante de algunas tiendas", y aseguró que el radio de atracción de Aran en Francia llega hasta los 150 kilómetros. Por su parte, Vidal destacó que "el turismo requiere un comercio sólido y con una oferta variada, ya que



Representantes del comercio en Aran se interesaron por la creación de una Agencia del Comercio.

hacia el atardecer se acaba el tiempo para hacer actividades de montaña y llega el momento del shopping". En este sentido, Vidal recalcó la necesidad de crear una marca comercial para Aran.

Por su parte, Campà, que ha participado en el proceso de creación de la agencia, destacó que, a pesar de que la promoción es una de las metas que se ha marcado el ente, será una actividad que se canalizará a través de Turisme Val d'Aran, "porque ya funciona muy bien y es absurdo realizar un trabajo doble". Así, la función que se encará más desde la agencia

será la dinamización comercial, para la que se han pensado ya varias actividades y que se consensuará también a partir de ahora con el sector.

## ACTIVIDADES

Entre estas actividades destaca la formación de los empleados, en materias como informática, contabilidad, atención al público y, sobre todo, tal y como destacó Campà, "el conocimiento de Aran, que es algo que podemos impulsar desde aquí y que a menudo no se valora lo suficiente".

Además de la formación se

trabajará también en la creación de una marca comercial para Aran, así como la posibilidad de crear ejes comerciales en algunas localidades.

Uno de los puntos débiles que señaló Campà, y en el que se trabaja primero, es la señalización en los núcleos araneses, "que, como ya reveló un estudio, necesita mejorar para facilitar las compras".

Algunas de las otras propuestas de dinamización presentadas por los impulsores de la agencia fue la organización de una feria de stocks y la promoción a través de campañas mediáticas, como la más inme-

diate de las próximas Navidades.

La agencia proporcionará también asesoramiento en materia de normativa o de líneas de subvención a las que se pueden acoger. Más adelante se creará un plan de marketing consensuado con el sector aunque, para que sea efectivo, el actual presidente de la asociación de comerciantes destacó que es necesario que se amplíe el número de asociados. Álex Navarro aseguró que "cuantos más seamos más fácil será lograr la promoción".

M.S.

## Un punto de información catastral en Aran

Los Ayuntamientos de la val d'Aran y de la Ribagorça, así como otras administraciones públicas, pueden solicitar un punto de información catastral para su ciudadanos, pues se está trabajando en una red corporativa del catastro. Esto es posible gracias a un convenio firmado el pasado marzo entre l'OAGRTL de la Diputación de Lleida y la Dirección General del Catastro.

La citada red es un sistema novedoso porque permite las actualizaciones catastrales on line, por lo que el ciudadano tendrá acceso a la base de datos del catastro y podrá obtener certificados a través de su ayuntamiento o del Consell Generau, sin necesidad de desplazarse hasta Lleida. El Consell Generau ya ha solicitado el punto de información catastral.

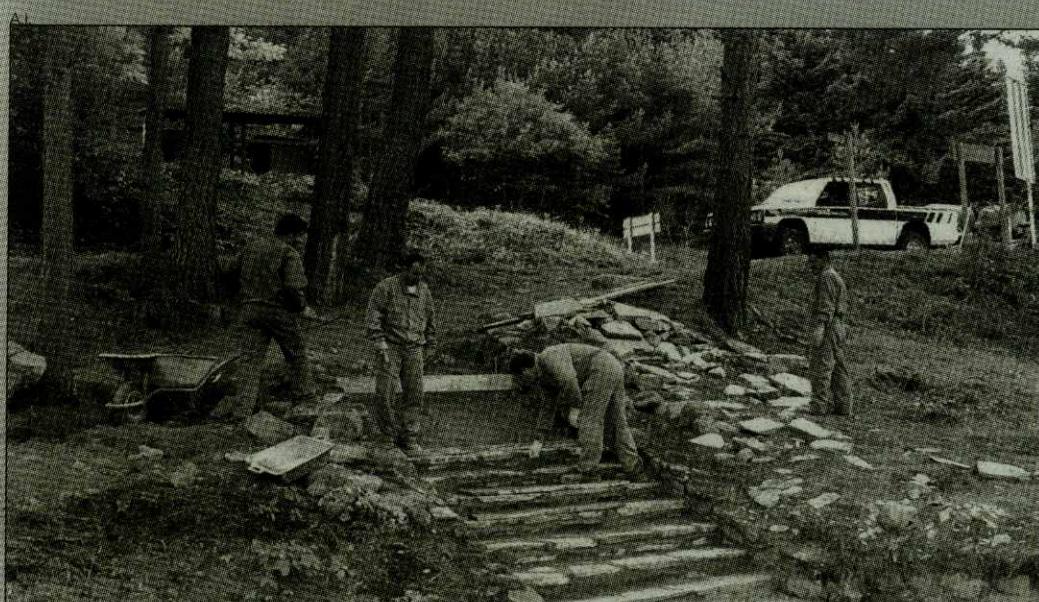
A.I.

## Ampliación de la red de gas en la val d'Aran

Está previsto que la próxima primavera comiencen las obras de ampliación de la red de gas a Vielha. De momento, existen dos depósitos en la carretera hacia Francia y, en este lugar, se van a habilitar dos más. También habrá ampliaciones en Gausac y Betren, aunque las primeras obras se llevarán a cabo en Escunhau y Casarilh, donde sólo falta colocar los depósitos y hacer la conducción de un pueblo a otro.

A.I.

## lafotonoticia



### Mejoras de acceso en la val d'Aran

Entre las obras emprendidas por el Consell Generau de mejora de diferentes accesos, se ha procedido a la limpieza de la pista de Clot de Baretja, que da acceso a una zona de alta montaña desde donde se puede obtener una vista de la Maladeta y Bagnères. La inversión ha ascendido a 108.000 euros.



### Charla sobre el Plan Director de Aran

El secretario de planificación de la Generalitat de Catalunya, Oriol Nel·lo, ofreció una charla en el ayuntamiento de Vielha para explicar el Plan Director de Aran y en especial el efecto de esta normativa sobre sectores como el esquí. La charla atrajo a numeroso público.

EN LA CITA SE ELIGIÓ COMO NUEVA REPRESENTANTE DEL SINDICATO PARA LA PROVINCIA DE LLEIDA A ROSA PALOU

# Congreso de UGT en Vielha

**E**l centenar de delegados con derecho a voto que asistieron al séptimo congreso de la UGT Terres de Lleida, celebrado el 25 y 26 de octubre en Vielha, eligieron a Rosa Palou, la única candidatura presentada, como nueva secretaria territorial con un 81,5 por ciento de los votos. Palou se convirtió en la primera mujer que ocupa este cargo en la demarcación de Lleida. Uno de los principales retos que se plantea Palou para esta próxima etapa, afrontar el problema de las deslocalizaciones. "El drama aún no ha acabado", afirmó Palou tras su elección.

Para intentar frenar el proceso, Palou señaló que a nivel de infraestructuras se debe conseguir que el AVE llegue a Barcelona y mejorar algunas de las carreteras catalanas, como el acceso a la Val d'Aran y el puerto de Tarragona. También es necesario "formar a los trabajadores en función de los empleos que cada comarca tiene en cartera", añadió.

La integración de la mujer en el mundo laboral en las mismas condiciones que el hombre es otro de los retos que se plantea Palou en una etapa que vaticina como "nada fácil". Otro colectivo que, según la secretaría de UGT en Lleida necesita especial atención es el de los jóvenes. "Hoy en día se emancipan cada vez más tarde



Vielha acogió el congreso del sindicato para elegir representante para la provincia de Lleida.

porque resulta imposible pagar un alquiler o hipotecarse si no tienen un empleo fijo". Palou añadió que "el despido no cuesta nada a los empresarios, así que no entiendo por qué no se lanzan más hacia los contratos indefinidos".

A lo largo del congreso se debatieron varias propuestas de resolución, una de ellas en referencia al sector de la nieve que insta a "buscar soluciones para un sector tan importante en determinadas comarcas".

El texto propone a los em-

presarios mejorar la calidad de la ocupación y favorecer la estabilidad laboral del sector, además de aprobar un plan específico de inspección para la campaña de nieve del Pirineo.

Otras de las propuestas de resolución aprobadas hacen

referencia al aeropuerto de Alguaire, al Pla Territorial de Lleida, a la ocupación, a la inmigración y a la campaña de la fruta.

El congreso aprobó también la gestión de Dionís Oña durante los últimos tres años

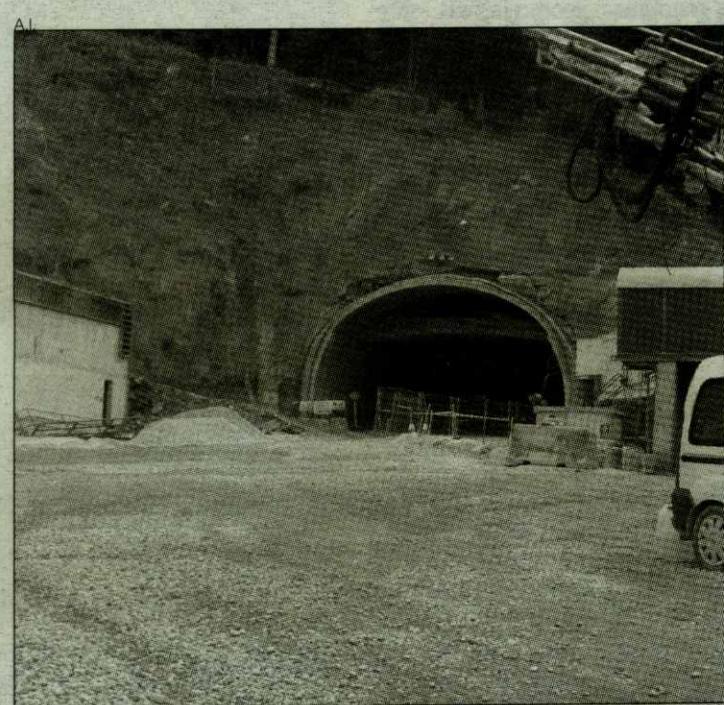
M. SERRET

LA FISCALÍA HA ENCARGADO UN INFORME SOBRE LOS VERTIDOS AL RÍO NERE

## Contaminación por obras en el túnel

**L**a Fiscalía investigará los vertidos de residuos tóxicos en el río Nere, afluente del Garona, con motivo de las obras de construcción del nuevo túnel de Vielha. El fiscal encargó al juzgado de Vielha un informe pericial realizado por un organismo independiente para establecer si la empresa era consciente de la contaminación y si hizo lo suficiente para evitarla. El estudio analizó, entre otros aspectos, muestras de agua contaminada.

La intención es comprobar si la empresa responsable de las obras debía haber previsto el mal funcionamiento de las máquinas depuradoras de agua. Uno de los argumentos planteados es que las temperaturas extraordinariamente bajas que se registran en la zona del túnel, inferiores a 15 grados negativos, hubieran afectado al funcionamiento normal de las depuradoras. Sin embargo, el informe deberá confirmar esta



Las obras del túnel, posible causa de los vertidos.

hipótesis y, además, se deberá establecer si la empresa tenía motivos suficientes para prever que esto podía ocurrir.

Los expertos también estu-

dian las canalizaciones por las que se conducen los residuos procedentes de las obras, para ver si los vertidos se hicieron de forma deliberada, es decir, si las

conducciones van directamente al Nere, o si, por contra, el sistema es correcto y los conductos pasan primero por las depuradoras antes de llegar al río.

En el caso de que se impute el delito a los responsables del proyecto, el fiscal señaló que las penas previstas en el Código Penal son de seis meses a cuatro años de cárcel y de ocho a 24 meses de multa. Dicha multa podría oscilar entre un mínimo de dos euros diarios, una cifra que se aplica en contadas ocasiones, y un máximo de 400.

La última denuncia tuvo lugar el 13 de octubre, cuando la asociación Aran Valor Natural denunció la presencia de residuos en el Noguera Ribagorçana. Efectivos de los Mossos d'Esquadra y de la Agencia Catalana de l'Aigua se desplazaron al lugar de los hechos para tomar muestras de agua.

A.I.

INICIATIVA ENTA ARAN VERDS

## Nuevo partido en la val d'Aran

**I**niciativa enta Aran Verds será otro partido que concurrirá a las próximas elecciones en Aran. La formación nace con el objetivo de "representar a aquellas personas que hasta ahora se sienten fuera del sistema político", según explicó uno de sus impulsores y que, por ahora, está delante del partido, Carlos Montero.

Según explicó Montero, "queremos apostar por otras actividades económicas, como la ganadería, pero garantizando un trabajo de calidad y estable". La integración de los inmigrantes o evitar que los jóvenes se vayan de Aran son otros de los objetivos de ICV.

La diputada provincial Mercé Rivadulla destacó que "nosotros luchamos por los deseos de un mundo mejor, porque hace tiempo que en Aran vemos que hay muchas

personas que no están representadas". Según Rivadulla, "se ha entrado en una dinámica especulativa ligada a procesos urbanísticos que hace mucho tiempo que denuncian las personas que ahora se han constituido como Iniciativa enta Aran Verds".

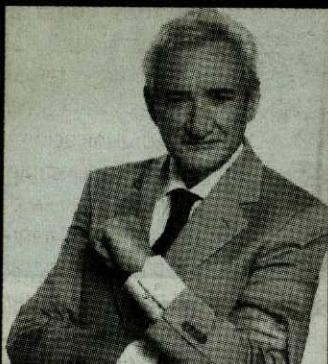
Al acto acudió también la diputada en el Parlament Dolors Camats, quien indicó que ICV se preocupa por Aran "tal y como ha quedado reflejado en el texto del nuevo Estatut, que nosotros queríamos que reconociera aún más el país".

El secretario de organización de ICV, Miquel García, destacó que "el valle necesita un discurso de partido socialista y ecologista, tenemos un proyecto útil y necesario para mejorar la vida y las condiciones de estas tierras".

A.I.

## ESTAMOS A PUNTO.

En Punto Radio todo está listo para hacerte pasar los mejores ratos en compañía de las voces más independientes de la radio, las que hacen de Punto Radio tu punto de encuentro. Disfruta de nuestra nueva programación, llena de actualidad, información y entretenimiento. Te esperamos en Punto Radio. Seguro que tenemos muchos puntos en común.



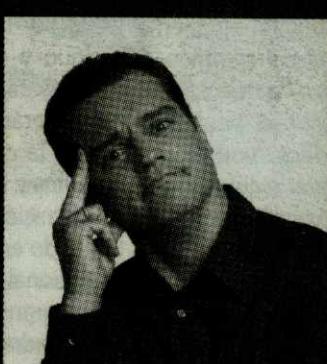
Luis del Olmo



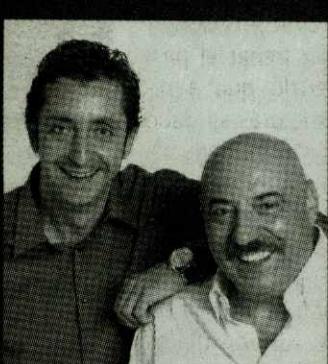
Concha García Campoy



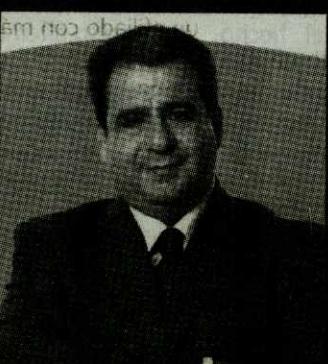
Manel Fuentes



Ramón García



Josep Pedrerol  
Joaquín Ramos Marcos



Javier Fernández Arribas



Félix Madero



Reyes Monforte



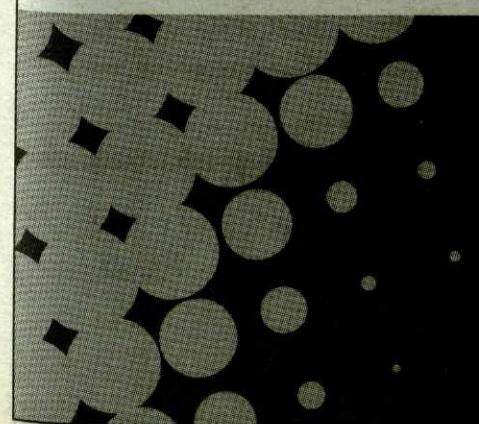
Ana García Lozano



Consuelo Berlanga

[www.puntoradio.com](http://www.puntoradio.com)

99.3 LA VAL D'ARÁN  
FM



PUNTO ● RADIO

LA RADIO INDEPENDIENTE

## CAP DE LA VILA

**Se amplía un puente en el Nere**

**E**l puente sobre el río Nere en el Cap dera Vila de Vielha se ensanchará para facilitar el paso de vehículos pesados y para garantizar más seguridad en el caso de posibles crecidas del río. "El puente actual no soluciona los problemas de tráfico", manifestó el alcalde, Joan Riu. Más que una ampliación de la infraestructura existente, la envergadura de la reforma hará que se construya de nuevo. Con la obra, el paso tendrá seis metros de calzada a los que se sumarán un metro y medio de acera por cada lado, así que la anchura final será de nueve metros.

Las obras las solicitó el Consell Generau d'Aran al Departament de Medi Ambient de la Generalitat y tienen un presupuesto de 337.000 euros. La reforma ha sido encargada a la empresa Forestal Catalana y ha obligado a mover los cables de electricidad y teléfono, así como las conducciones de agua del entorno del puente.

En el caso del traslado de los cables de teléfono, cuyo presupuesto es de 60.000 euros, se financian a partes iguales entre el consistorio y la compañía, que se encarga de los cables.

A.I.

SE PRETENDE MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA Y POTENCIAR EL TURISMO Y EL COMERCIO

**Vielha convertirá su casco antiguo en semipeatonal**

**E**l consistorio de Vielha tiene previsto convertir el casco antiguo en una zona semipeatonal en cuando se acometa la reforma integral prevista en estas calles. El objetivo es mejorar la calidad de vida de los ciudadanos, que ya habían solicitado al alcalde que realizara este cambio en la circulación, además de potenciar sectores como el comercio o el turismo, "que se ven altamente beneficiados por este tipo de reformas", según explicó Joan Riu.

Con la restricción de tráfico se conseguirá también prolongar la vida del pavimento, que se ve muy deteriorado por el frío, la sal y el paso de vehículos. De todos modos, el innovador material elegido para las calles, la cuarcita, ya ofrece mejores prestaciones en este sentido.

La primera calle que se reformará en el casco antiguo es Sarriulèra, unos trabajos que ya se han adjudicado por 585.000 euros pero que aún no tienen fecha de inicio concreta. Riu explicó que cuando se empiece a reformar esta calle se prohibirá aparcar en la calle Major, para-

lala a Sarriulèra pero que pasa por el otro lado del río Nere. "Además de facilitar la circulación, que aumentará porque pasará a ser de doble sentido para asumir el tráfico de Sarriulèra, el cambio hará que los conductores ya se empiecen a acostumbrar a la restricción", explicó Riu en referencia a la prohibición de aparcar en la calle Major.

**CALLES PEATONALES**

Las calles que se verán afectadas por la reforma del casco antiguo y que, en consecuencia, pasarán a ser semipeatonales, serán el paseo de la Llibertat, la calle Major y sus adyacentes y la calle Sarriulèra. La urbanización que se está construyendo en el antiguo hotel Internacional dará lugar también a una gran plaza de 1.400 metros cuadrados en la zona del paseo. Esta obra corre íntegramente a cargo del promotor.

Las obras en el casco antiguo, que se financian gracias al 1% cultural por el túnel de Vielha, han acelerado las reformas de casas de particulares, ya



La calle Sarriulèra será una de las que pasarán a ser semipeatonales.

que con el inicio de las obras no será posible y cuando el pavimento esté reformado también se verá perjudicado por el paso de vehículos pesados. En este sentido, el alcalde agradeció la

colaboración de los particulares al avanzar las obras.

En cuanto a los perjuicios que puede causar el hecho de convertir el casco antiguo en zona restringida al tráfico,

Riu aseguró que serán pocos, ya que cada vez más se están abriendo calles nuevas que darán acceso alternativo a los garajes de particulares.

M. SERRET

## otrasnoticias

EN LA SOLANA, DESTINADA EN PRINCIPIO A VARIANTE

**Nueva zona para aparcar en Vielha**

**E**l Ayuntamiento de Vielha tiene previsto habilitar plazas de aparcamiento en la zona de la Solana destinada inicialmente a la variante de la C-28 y también en la parte del solar de los antiguos cuarteles más próxima al hotel Meliá Vielha. El alcalde de la capital aranesa, Joan Riu, explicó que aún se desconoce el número de plazas exacto que se podrán ganar en cada uno de los casos, pero aseguró que lo más probable es que ya estén a punto para la próxima temporada de esquí.

En la zona de la varian-

te se urbanizará también un paseo, ya que hay un camino paralelo a la avenida Garona que permite el espacio suficiente tanto para los aparcamientos como para la nueva calle. Actualmente se trata de una vía propiedad del Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat, aunque Riu indicó que la cesión "si aún no se ha materializado es inminente". Aún queda por determinar qué administración cubrirá los gastos de la urbanización.

La ampliación de la travesía de la C-28 a cuatro carri-

les desde la zona de la paniñadora hasta Betrén ha permitido descartar la variante, según explicó Riu, por lo que ahora este espacio se puede destinar al paseo y a la zona de aparcamiento.

En el caso de la zona de los cuarteles la reforma a realizar es más fácil. De entrada se procederá a limpiar todo el solar de malas hierbas y suciedad, y a continuación se habilitará el máximo número de plazas que el espacio permita.

A.I.

EL ÚNICO PUNTO QUE NO APROBARON, EL PERI

**El pleno quiere legalizar el escudo**

**E**l pleno del Ayuntamiento de Vielha ha aprobado por unanimidad iniciar el expediente para legalizar el escudo de la población. El texto señala que "el escudo debe fundamentarse en características históricas y geográficas".

Los concejales estuvieron de acuerdo también en rechazar el recurso de reposición impuesto por la sociedad Tuca Mall Blanc contra el protocolo entre el Ayuntamiento y Tuca Aran Resort para realizar el proyecto de reapertura de la estación de la Tuca. El recurso se presentó argumentando

que el protocolo firmado con otra empresa es legítimo.

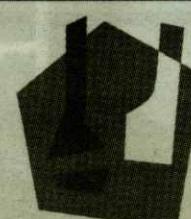
Por otra parte, los concejales de Convergencia Democrática Aranesa se abstuvieron en la votación para adjudicar la última nave del polígono industrial de Vielha, ya que se mostraron contrarios a la política de venta de patrimonio del consistorio. "El consistorio ha vendido por 492.000 euros lo que cuando era alcalde compramos por 150.000", denunció su portavoz, Pau Perdices.

El único punto que no se aprobó fue el PERI de la zona

de Coto de Marzo, ya que votaron en contra tanto los concejales de CDA como el del PP. La oposición argumentó que con este trámite se fomentaba la desigualdad entre los vecinos, ya que no todos pagaban lo mismo por la urbanización, mientras que el alcalde, Joan Riu, defendió el proceso porque "los vecinos que viven en casas antiguas no deben volver a pagar por unos servicios que ya tienen".

El concejal del PP se abstuvo también en el apoyo al Estatut de Catalunya.

A.I.



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

HAN PRESENTADO MÁS DE 3.200 FIRMAS PARA SOLICITAR LA OBRA EN VIELHA

# Aran Valor Natural pide una protectora de animales

**L**a asociación Aran Valor Natural (Avalon) ha presentado más de 3.200 firmas al Consell General y al Ayuntamiento de Vielha para solicitar la construcción de una protectora de animales y un hotel-residencia canina. La intención de la asociación es que el Consell sufrague los gastos de construcción del edificio, que tendría una superficie edificada de 260 metros cuadrados y capacidad para 44 perros, ampliables a 69, y 24 jaulas para gatos, ampliables a 36.

Además, Avalon pide al Consell y al Ayuntamiento de Vielha que sufraguen los gastos de personal (tres asalariados), la manutención de los animales, los medicamentos y el material sanitario, los desplazamientos y el mantenimiento y la limpieza del centro, en una partida presupuestaria anual.

Avalon pide también al consistorio que facilite los permisos necesarios para construir el centro. En este sentido, el alcalde de Vielha, Joan Riu, señaló que "de los permisos, facilita-



Los representantes de Avalon presentaron más de 3.200 firmas.

remos lo que sea necesario", pero aseguró que se trata de una propuesta privada y que la financiación la deberá debatir y estudiar los técnicos.

El documento entregado por Avalon propone construir el centro en un terreno del Cerdanya Vila, aunque se trata de un solar particular y el consistorio

no garantizó que se pueda ceder a la asociación.

Por su parte, el síndic, Carlos Barrera, aseguró que remitirá la propuesta al Departament de Medi Ambient de la Generalitat, ya que se trata de una competencia suya. Barrera se esforzó en distinguir la propuesta de Avalon del proyec-

to del Consell de habilitar una perrera en terrenos próximos al túnel de Vielha.

La propuesta de Avalon pretende que Aran tenga un servicio de atención completa a los animales de compañía que hasta ahora no se ofrece en ningún punto de su territorio.

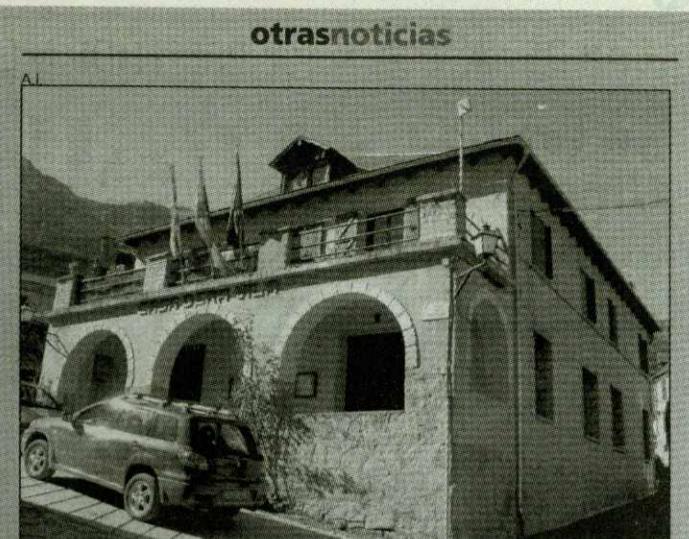
M.S.

chará para redistribuir el interior del Ayuntamiento y para reformar los lavabos, que son otra de las partes que más acusan el paso del tiempo.

Las obras tienen un presupuesto inicial de unos 66.000 euros y por ahora el consistorio aún no ha encontrado ninguna empresa que se haya interesado en llevarlas a cabo.

Con las obras se aprove-

A.I.



Se rehabilitará el edificio del ayuntamiento.

EL ACTUAL EDIFICIO, DETERIORADO

## Es Bòrdes: obras en el consistorio

Anesvad rescata a cientos de estas niñas y les ofrece formación para que en el futuro accedan a un empleo. Pero aún quedan dos millones de menores que sufren explotación sexual. Ayúdanos a cambiar esta realidad.

ANESVAD  
www.anesvad.org  
902 11 88 00

### Consultas y sugerencias

902  
333  
134



## AJUTS A EMPRESSES QUE FOMENTIN LA IGUALTAT D'OPORTUNITATS ENTRE HOMES I DONES

La Direcció General de Relacions Laborals del Departament de Treball i Indústria de la Generalitat de Catalunya donarà ajuts a les empreses que fomentin o vulguin fomentar la igualtat d'oportunitats entre homes i dones.

### Aquests ajuts s'emmarquen entorn de dos programes:

- 1- Ajuts de fins a 15.000 euros per a la contractació laboral indefinida de l'agent per a la igualtat.
- 2- Ajuts de fins a 8.000 euros per a l'elaboració d'un pla d'igualtat a l'empresa en matèria d'igualtat d'oportunitats entre homes i dones.

El termini de presentació de sol·licituds finalitzarà el dia 20 de desembre de 2005.

Més informació al web del Departament de Treball i Indústria ([www.gencat.net/treballiindustria](http://www.gencat.net/treballiindustria)) o trucant al **1012** Cost de la trucada: [www.gencat.net](http://www.gencat.net) 0,55€/3 min.

Generalitat de Catalunya  
Departament de Treball i Indústria

ABRE LOS OJOS  
EL ALCOHOL PASA FACTURA  
SI BEBES NO ME CONDUZCAS

su publicidad aquí

902 333 134

## fotonoticia

CEIP GARONA



## Niños del CEIP Garona en Arties

Niños y niñas de ciclo medio del CEIP Garona de Vielha realizaron una salida medioambiental en Arties, acompañados por sus profesores. De este modo, el pasado 7 de octubre, estuvieron conociendo el pueblo de Arties, con la iglesia de Santa María y la capilla de San Pelegrí. Además, subieron a Valarties, donde miembros del SARMA les explicaron diversos aspectos relacionados con la flora propia de la zona.

Después de comer en un inmenso prado, regresaron a Arties, donde los escolares visita-

ron una industria de gestión de áridos, en donde el responsable les explicó en qué consiste este proceso.

A continuación, los escolares

regresaron a sus casas tras esta interesante excursión medioambiental.

CEIP GARONA



A.I.

Los escolares de Vielha comieron en un prado en Valarties.

## otrasnoticias

## CURSOS PARA MAYORES Y MUJERES

## Informática en Bossòst

Después de que unas 68 personas disfrutaran en Vielha de unos cursos de internet y correo electrónico para mayores y amas de casa sin ocupación en el mercado laboral en el mes de septiembre, estos cursos también llegaron a Bossòst en la segunda quincena de octubre.

Los cursos, organizados por el Consell Generau d'Aran en colaboración con el Departament d'Universitats, Recerca y Societat de la Informació de la Generalitat, se impartieron en la biblioteca del ayunta-

miento de Bossòst en cuatro grupos de 12 personas.

Así, unas 48 personas han adquirido conocimientos básicos sobre internet y correo electrónico, que les permiten obtener muy diversa información de la red.

De un modo gratuito, el Consell organiza estos cursos con el objetivo de acercar la informática a aquellas personas que no han tenido ningún tipo de experiencia en el uso de ordenadores.

A.I.

## CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.

Venta y montaje de casas de madera

Consrucción de tejados de pizarra

Alquiler de grúas y elevadores tijera



Centro Comercial Elurra. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

## En Vielha SE VENDE HOTEL

Construcción típica aranesa.  
14 habitaciones.

94 491 26 81



## PRIMERA EDICIÓN INTEGRADA EN EL PLAN DE COHESIÓN SOCIAL DEL CONSELH

## Unos 15 inmigrantes en el curso de mediadores

Unos 15 inmigrantes participan en el primer curso de mediadores organizado por el Consell Generau. El objetivo, que los extranjeros que llevan un tiempo en el valle puedan hacer de asesores a los recién llegados en temas como los trámites burocráticos, las costumbres y tradiciones locales o el idioma. El curso, de 50 horas, forma parte de las acciones del plan de cohesión social impulsado por el Consell. El curso empezó 19 de octubre, el mismo día que se constituyó la mesa técnica que gestionará el citado plan. En la mesa están representados sectores como la sanidad, la educación, la Policía Nacional y los Mossos d'Esquadra, o la lengua y la cultura. La mesa elaborará el programa del plan teniendo en cuenta las aportaciones de los inmigrantes en el curso.

A.I.



Participantes en el curso de mediadores del Plan de Cohesión Social.

## Casas Aranesas



**Vielha**  
En el Casco Antiguo (Junto Ayuntamiento)  
Apartamentos en construcción.  
Arquitectura Aranesa de piedra, madera y pizarra.  
KEMEN Arquitectura y Construcción, S.L. • [www.casasaranesas.net](http://www.casasaranesas.net)  
Tel: 94 491 23 53 - 94 491 26 81 - 617 86 02 42



## MAUBERME

OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN

Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)

Tel y Fax 973 641 900  
[www.mauberme.com](http://www.mauberme.com)

Generau d'Aran



Consell

# TOUR DE FRANCE 2006

le  
Tour  
de France

le  
Tour  
France

Ac auem artenhut,  
ei ua realitat!



LA DIRECTORA, MARÍA PAU GÓMEZ, DIO UNA CHARLA QUE SE CENTRÓ EN LA CALIGRAFÍA DE LOS DOCUMENTOS

# El archivo del Consellh

**L**a directora del archivo del Consellh Generau d'Aran, María Pau Gómez Ferrer, ofreció una charla en la iglesia de Sant Joan d'Arties en el marco de la exposición sobre caligrafía que acogió este museo hasta el 6 de noviembre. La ponente explicó los documentos más importantes del fondo del archivo partiendo del enfoque de la caligrafía, ya que era el tema central de la exposición.

El archivo del Consellh Generau tiene documentos que van desde la actualidad hasta el siglo XIII, siendo el más antiguo la Querimònia. Este pergamino recoge los privilegios que el rey Jaume II reservó para el valle de Aran, y desde entonces cada vez se que cambiaba de rey se volvía a firmar.

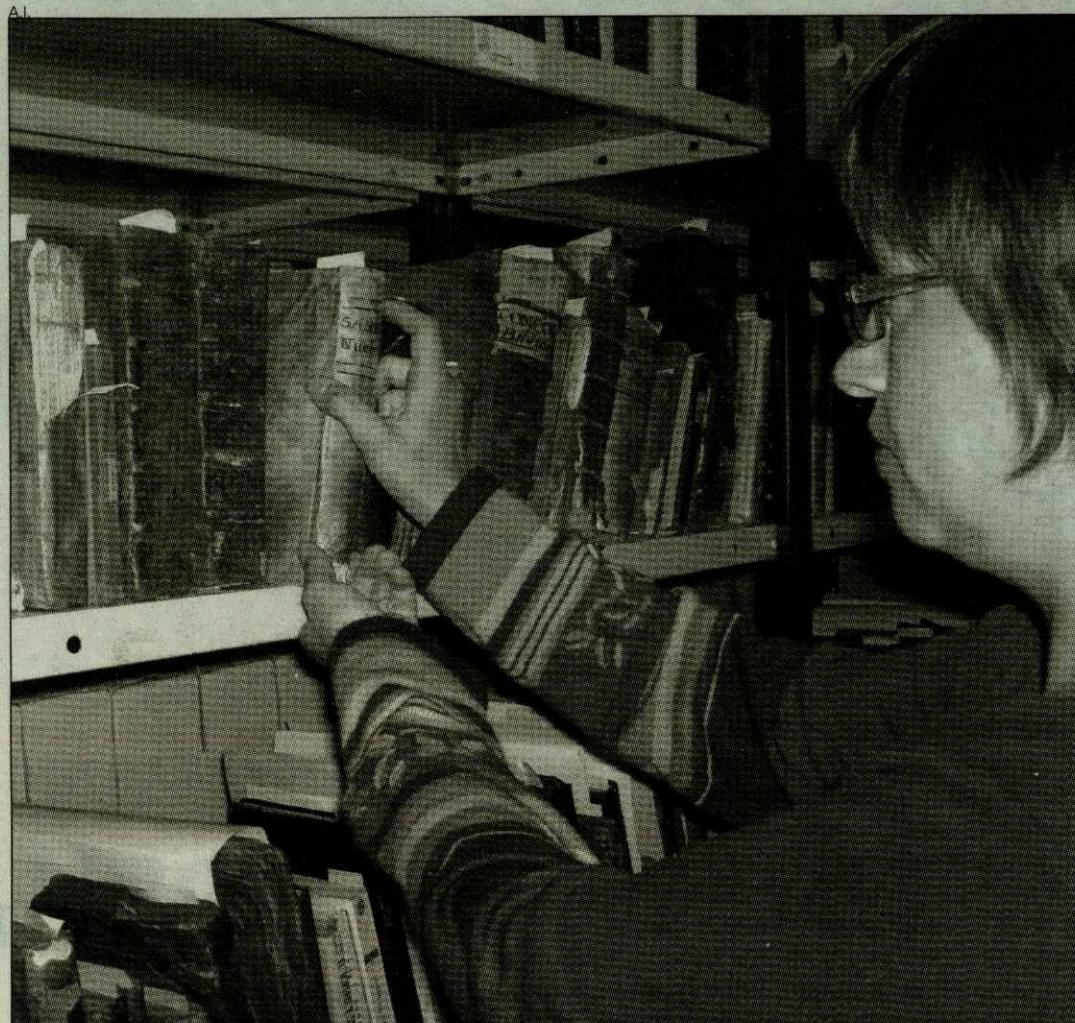
Otra de la documentación que se conserva en el archivo es la de carácter administrativo, como los libros de cuentas de los ayuntamientos o los libros de actos. Estos últimos conservan todos los acontecimientos relevantes ocurridos en los pueblos del Aran, como por ejem-

plo las inundaciones de Vielha en 1937. Todos estos textos son de a partir del siglo XIX, y los más nuevos van en función de la normativa legal, ya que algunos que contienen datos de particulares deben conservarse en los juzgados o en manos de notarios durante un periodo de tiempo concreto. A pesar de tener poca documentación medieval, hay casos aislados, como el libro de acuerdos de Vielha, que es de los siglos XVI y XVII.

La conservación de los documentos antiguos es una de las tareas más laboriosas y precisas. De hecho, Ferrer explicó que se deben mantener unas condiciones de humedad y temperatura constante.

Sin embargo, a pesar de ser una tarea cara, cada año se envía una pieza a restaurar. Por ejemplo, este año han sido los libros de capítulos de Betren y el pasado fueron los de Bausen.

Una de las piezas curiosas que tiene el archivo en su fondo es un capítulo de una antigua edición de El Quijote.



Maria Pau Gómez es la directora del archivo del Consellh.

El ejemplar procede del fondo de la casa patrimonial Joanchiquet de Vilamós. Se trata de un volumen de la segunda parte del Quijote de una edición de 1757, y el hecho de que se encontrara en la biblioteca de esta familia aranesa en aquel momento da lugar a varias conclusiones.

En primer lugar, pone en evidencia las inquietudes culturales de la familia, que con toda probabilidad entró en contacto con la obra a través de alguno de los miembros que estudiaban para ser sacerdote. Los expertos han establecido que la edición de este volumen es de Tarragona. Otra de las conclusiones es que el libro lo leía un miembro de la familia en voz alta y para el resto, ya que además en algunas páginas se encuentran manchas de cera, por lo que se leía a la luz de las velas.

En total el museo tiene un fondo de más de 31.000 unidades, que se traduce en 107 fondos documentales y 450 metros lineales de documentación.

M.S.

SALARDÚ COMPARTIÓ ACTOS CON TOULOUSSE Y TARBES

## Jornada interregional sobre lengua y cultura

**S**alardú fue el escenario de una parte de la edición número quince de la Trobada Interregional de las Lenguas y Culturas Regionales de Francia, que ha reunido en el albergue Era Garona de la citada localidad aranesa a personas procedentes de diferentes regiones francesas, catalanas, occitanas, bretonas y martinicas, entre otras.

La cita de esta decimoquinta trobada tuvo lugar el pasado 3 de noviembre. A partir

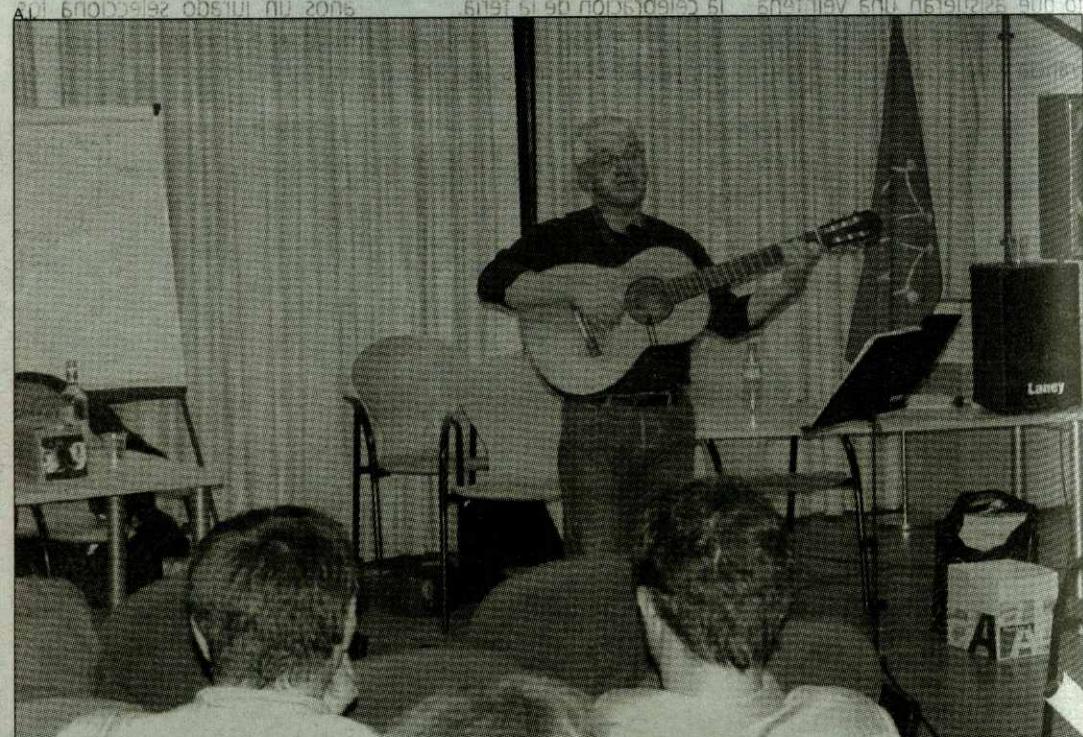
de las 9 de la mañana, la consejera de Cultura del Consellh Generau d'Aran, Mercedes Delaurens, fue la encargada de inaugurar la jornada que incluyó charlas y música.

Entre las conferencias,

tuvieron un lugar destacado dos: "L'ensenyança a l'Aran, un ensenyament en tres llengües", que incidió en las tres lenguas usadas en la val: occitano, catalán y castellano; y "Què és l'occità? Quin és el seu territori?".

Cabe recordar que esta jornada se ha desarrollado también en otros escenarios, como en Toulouse, el pasado 2 de noviembre, y en Tarbes, el 4 del mismo mes.

A.I.



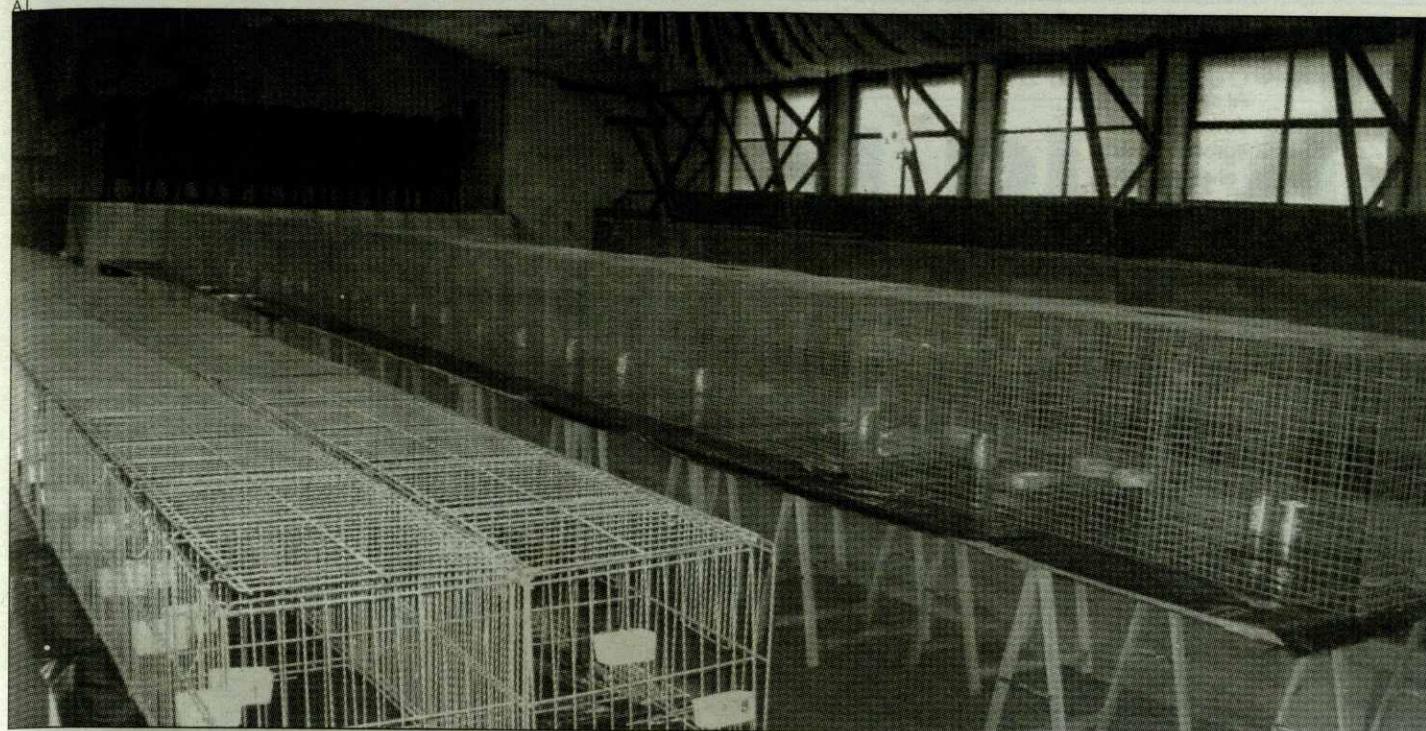
Eric Fraj acercó su música occitana hasta el albergue de Salardú.

**Usted puede cambiar la situación de la infancia. UNICEF depende totalmente de contribuciones voluntarias para realizar su labor. Usted puede donar, o adquirir las tarjetas y regalos del UNICEF, o convertirse en voluntario.**

unicef



**Por una infancia digna y feliz para todos los niños**



La feria de Les estaba preparada para acoger cerca de 240 animales.

LES: LA CRISIS DE LA GRIPE AVIAR HA ORIGINADO ESTA DRÁSTICA MEDIDA

## Este año, sin feria avícola

**E**l Departament de Medi Ambient de la Generalitat de Catalunya suspendió el día 26 de octubre la feria avícola que debía celebrarse en Les por riesgo de transmisión del virus de la gripe aviar. La muestra debía celebrarse sólo tres días después, el fin de semana del 29 y 30 de octubre, y estaba previsto que asistieran una veintena de expositores procedentes de Francia y de Aran.

Los motivos que explicó Medi Ambient en un fax remitido a los organizadores de la muestra eran que el flujo de animales desde Francia hacia España podía favorecer el contacto con el virus y su proliferación entre los animales de aquí, por lo que, finalmente, "por motivos biosanitarios", se optó por denegar el permiso a la celebración de la feria.

La decisión fue precipitada, ya que sólo unos días antes

los Serveis Territorials de Medi Ambient en Lleida habían autorizado la muestra.

Esta circunstancia produjo que la organización hubiera montado ya las jaulas para los cerca de 240 animales que debían participar en una muestra con seis años de tradición. El certamen goza de prestigio en el sector, ya que desde hace dos años un jurado selecciona los mejores ejemplares, por lo que asisten expositores procedentes

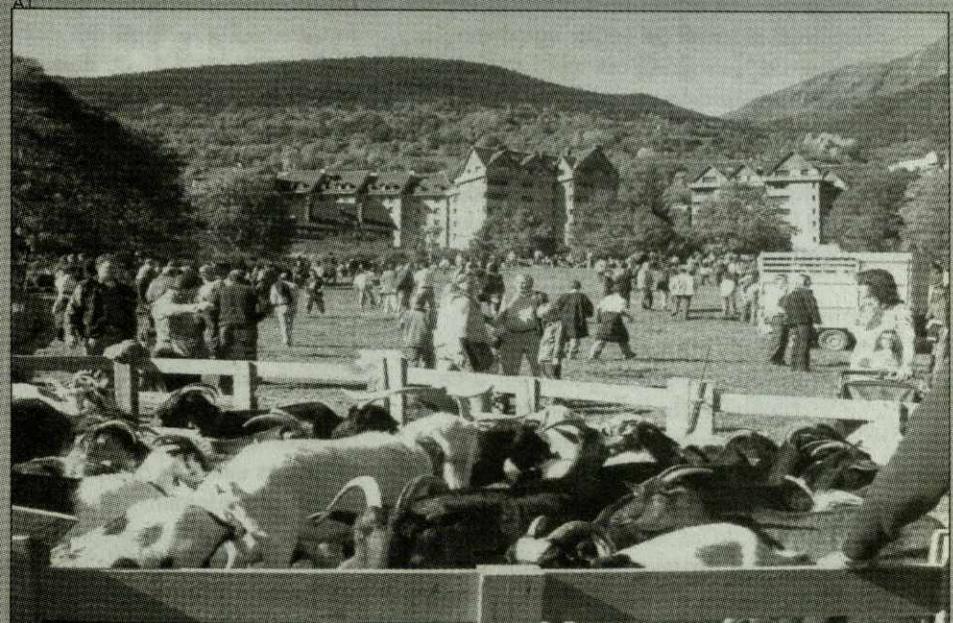
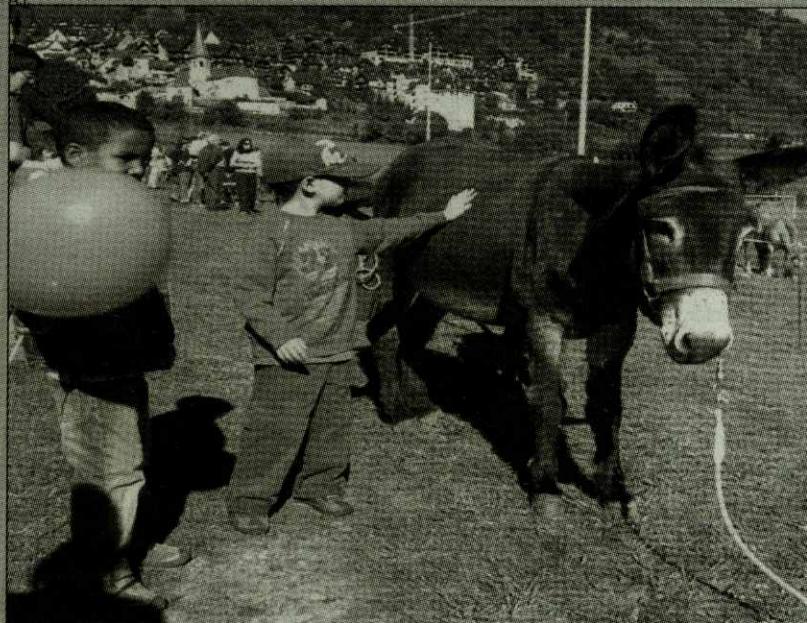
de hasta la mitad del territorio francés. Los organizadores se pusieron en contacto con la asociación de criadores franceses para que todos los expositores que pretendían asistir fueran avisados a tiempo.

Las especies que se exponían en la feria eran gallinas, patos, ocas, palomas, conejos, cobayas, pavos y pintadas.

ARAN INFORMACION

## Cierre en Vielha a las ferias

Vielha puso el punto y final a las ferias ganaderas que se celebraron el mes pasado en el Aran. La muestra de la capital tuvo lugar el día 8 de octubre y contó con los tradicionales concursos ganaderos de vacas, caballos y ovejas. La oferta se completó con las 230 paradas de artesanía y de mercadillo.



## TALLER SEGURA



Ctra. De Gausac, 48 - B  
25538 GAUSAC  
Valle de Arán (Lleida)

Tel. 973 640 283  
Móvil 659 626 367

OPEL

VIELHA MOTOR, S.L.

Servicio oficial Opel

Pol. Industrial Mijaran Nau 9  
T. 973 640 511 Fax 973 642 431 M. 630 934 057/609 626 126  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

SU PUBLICIDAD PUEDE IR AQUÍ

Llámanos y te asesoraremos:

902 333 134

Empresa de joyería  
necesita señoras  
para venta directa  
con contrato y  
muestuario a cargo  
de la empresa  
615 11 73 53

RESTAURANT  
BAR ERA  
LHA



Pas d'Arro, 5  
25530 VIELHA

TEL. 973 642 197

## otrasnoticias



Buena acogida de esta iniciativa hostelera.

## GASTRONOMÍA. INCREMENTO

## La Muestra sirve 1.880 cubiertos

Los restaurantes participantes en la sexta edición de la Mostra Gastronomica dera Codina Aranesa de Tardor sirvieron 1.880 cubiertos entre el 16 de septiembre y el 23 de octubre. En total, participaban 22 restaurantes y 27 hoteles. La propuesta, organizada por el Consell y Torisme Val d'Aran, vendió también 36 paquetes que combinaban la degustación de la muestra con la estancia de fin de semana. El director de Torisme Val d'Aran, Manolo Español, destacó que los resultados son mejores que el año pasado pero que también debe tenerse en cuenta que esta edición ha durado un fin de semana más. Así, Español apuntó que el hecho de no haber puente el 12 de octubre ha podido frenar la presencia de turistas en esta temporada baja.

A.I.

## la fotonoticia

# infoDarp:

Al servei  
de la indústria  
agroalimentària  
i el món rural

Generalitat de Catalunya  
Departament d'Agricultura,  
Ramaderia i Pesca

/02  
28 d'octubre de 2005

## EL GOVERN A FAVOR DELS PAGESOS

01:

# Les eines de gestió de RuralCat, a disposició del sector

## Durant la passada Fira de Lleida es va presentar la nova Eina de Fertilització

Durant la passada Fira de Lleida, el Departament d'Agricultura va presentar una nova i potent eina de gestió que s'ha incorporat a RuralCat, el portal d'Internet al servei del sector agroalimentari i del món rural ([www.ruralcat.net](http://www.ruralcat.net)). Es tracta de l'Eina de Fertilització, una iniciativa del DARP que ha comptat amb la col·laboració de l'Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Agrària de la Universitat de Lleida. El portal RuralCat està gestionat pel Departament d'Agricultura i la Universitat Oberta de Catalunya (UOC).

### Recomanació d'adobat

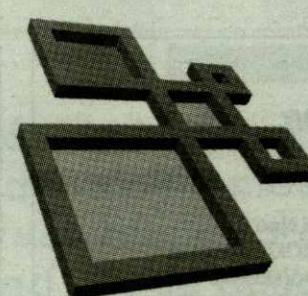
Aquesta Eina de Fertilització permet calcular la recomanació d'adobat nitrogenat per a cada parcel·la d'una mateixa explotació amb el producte triat per l'agricultor. A més, també dóna les indicacions dels requeriments de fòsfor i potassi, tenint en compte l'adobatge nitrogenat triat i les dades de les analisis de sòl, en cas de disposar-ne. Cal destacar que des de la seva presentació prop de 70 persones ja han fet servir l'eina per realitzar els càlculs de fertilització de les seves explotacions. A aquesta Eina de Fertilització només s'hi accedeix des de la part interna del portal. Per entrar a aquesta secció de RuralCat només cal inscriure's-hi com a membre, que és un procés senzill i gratuit.

També s'hi pot trobar, des del passat mes de febrer, un nou apartat dedicat exclusivament a la fertilització. El nou espai posa a l'abast d'agricultors, ramaders i tècnics, eines de presa de decisions sobre la fertilització i informació pràctica. L'espai de fertilització sorgeix de la necessitat de proporcionar respostes concretes als agricultors, ramaders i tècnics del sector sobre com optimitzar la fertilització mineral i amb productes orgànics, per tal de produir el màxim sense comprometre la sostenibilitat mediambiental de l'activitat agrària.

### Bones pràctiques

Hi ha recomanacions concretes sobre l'aplicació de les bones pràctiques agràries en relació a la fertilització. Per exemple, des de com i quan prendre mostres de sòl i de dejeccions ramaderes per a la seva anàlisi, o les novetats que es poden trobar en la maquinària d'aplicació de determinats adobs. Altres punts importants són diversos documents tècnics que s'hi inclouen, per saber-ne més sobre aquests temes, un glossari de termes relacionats, i diferents enllaços d'interès a altres pàgines web.

A part de l'Eina de Fertilització, i amb la intenció de facilitar la introducció de les noves tecnologies al camp català i d'ajudar a l'agricultor i ramader en les tasques de gestió de la seves explotacions, el Departament d'Agricultura té en marxa a RuralCat altres eines de gestió. Es tracta de potents aplicacions informàtiques que permeten obtenir solucions a mida per prendre les decisions més adients i representen una forma eficient d'aprendre i millorar la competitivitat.



**ruralCat**



Actualment, el portal ofereix:

### Programa de recomanacions de reg a nivell de parcel·la

El sistema fa servir les dades diàries de la Xarxa Agrometeorològica de Catalunya i permet saber quant i quan regar en relació a quaranta conreus diferents, i d'acord amb les característiques de la plantació i el reg introduïdes per l'usuari. En aquest sentit, permet millorar l'eficiència en la gestió del recurs de l'aigua, l'ajustament del reg a les necessitats dels cultius, millorar el rendiment i qualitat de la collita, evitar la contaminació d'aquíferos per percolació profunda d'aigües de reg, dotar els tècnics locals i d'ADV d'una eina de suport per facilitar les seves decisions quant a recomanacions de reg, i millorar la previsió i agilitat la gestió de l'aigua a les comunitats regants.

### Programa sobre costos d'utilització de maquinària agrícola

Permet esbrinar la despesa que significa utilitzar una màquina determinada. RuralCat ofereix nou casos diferents: Cultivador, Distribuidor, Embaladora, Sembradora, Subsolador, Tractor agrícola 4RM, Recol·lectora de cereals, Polvoritzador per a conreus baixos, Cilindre de 2'5 metres. Només cal omplir les dades requerides i el programa proporciona els resultats i un gràfic d'evolució dels costos de la utilització per hora.

### Aplicatiu sobre els peus de vinya

Ajuda a prendre la decisió més encertada en relació a quin peu plantar, tot relacionant diverses variables com poden ser el tipus del sòl, la seva fertilitat o la pluviometria de la zona.

### Eina per calcular costos en explotacions de cultiu de cereal i de poma

Es basa en un full de càlcul pensat com una eina de suport a la gestió empresarial, de forma que ajudi a poder determinar els costos de producció d'una finca o explotació dedicada al cultiu de cereals o de pomeres.

### Gestió de bandes de conills

El cunicultor pot introduir les dades de cada una de les seves bandes i obtenir els indexs tècnics. Per exemple: tant per cent d'ocupació de l'explotació, mortalitat, llorrigades perdudes, productivitat numèrica o Índex de conversió. Els usuaris inscrits a RuralCat, a més a més, poden guardar les dades de les seves bandes i generar un històric. Els resultats de cada banda es poden comparar amb l'històric i amb la mitjana dels resultats del grup, sempre conservant l'anònimitat individual de cada explotació.

### Gestió d'equips fitosanitaris

L'eina està dissenyada per donar resposta als professionals del sector agrari que vulguin aprendre a realitzar una pràctica fitosanitària correcta. Ensenya a controlar el funcionament i el cabal dels broquets del polvoritzador.

A més a més, a RuralCat es pot trobar, entre altres, els serveis d'avisos SMS al mòbil i al correu electrònic, sobre tractaments fitosanitaris, baixes temperatures i recomanacions de reg.

EL FINAL DE LA DECIMOPRIMERA ETAPA DEL TOUR DE FRANCIA 2006 ATRAERÁ LA ATENCIÓN EL PRÓXIMO 13 DE JULIO

# Meta en el Pla de Beret

**L**a Val d'Aran será escenario de uno de los finales de etapa del Tour de Francia, que se celebrará entre el 1 y el 23 de julio de 2006. El final de etapa en el Pla de Beret se podrá ver el 13. El síndic d'Aran, Carlos Barrera; el responsable de Turismo del Consell, Víctor León, y el director de Turisme Val d'Aran, Manolo Español, se desplazaron a París a la presentación de la ronda gala.

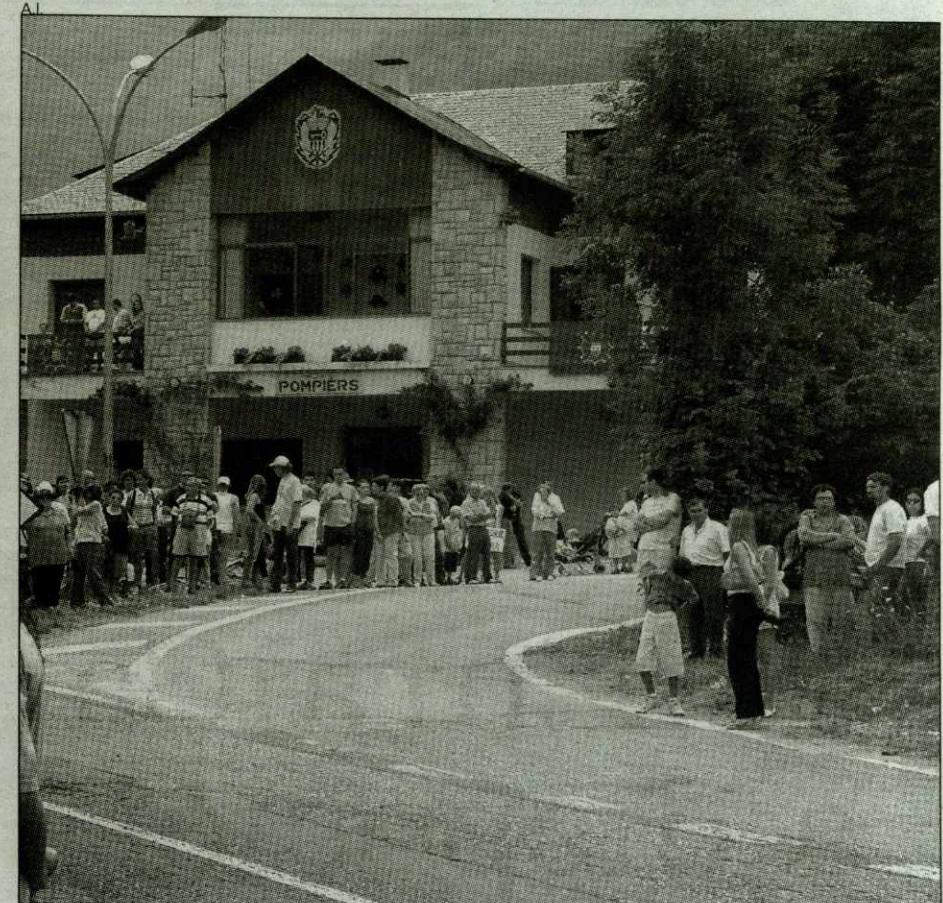
Una de las ideas que más destacaron en la presentación de la ruta en Vielha fue el objetivo de convertir el final de etapa del Tour de Beret en un "clásico", tal como señalaron el síndic del Consell Generau, Carlos Barrera, y el responsable de Turisme Val d'Aran, Manolo Español. Aseguraron que la fuerte competitividad de los ciclistas, sumada a la intensa subida hasta la meta y al calor que con toda probabilidad hará el 13 de julio supondrán un reto para los deportistas y un atractivo para el público, tanto en directo como por televisión.

Los representantes del gobierno aranés que acudieron a París destacaron también la gran cantidad de espectadores que en todo el mundo ven cada día las retransmisiones del Tour, tanto en directo como en diferido en los distintos informativos.

La etapa que acabará en el Aran será la decimoprimera, tendrá 208 kilómetros de longitud e irá desde Tarbes hasta Beret. De estos 208 kilómetros, 45 se recorrerán en Aran. El pelotón entrará en el valle



Satisfacción en la val d'Aran por acoger un final de etapa.



El evento atraerá a numerosos aficionados al ciclismo hasta el valle.

## La undécima etapa tendrá 208 kilómetros, de los que 45 recorren la val d'Aran

por el Portilhon hasta Bossòst y, desde allí, recorrerá la N-230 hasta Vielha, la C-28 hasta Baquèira y el Pla de Beret.

En la presentación de la etapa, Español destacó que será la única del Tour que acaba en altura y la más dura desde que empieza la ronda hasta aquel momento, ya que la anterior será también de montaña, pero antes de la meta tiene 60 kilómetros de recuperación.

El responsable de turismo, Víctor León, explicó que "puede ser la etapa reina del Tour" y atraerá a público de toda España. El año pasado el pelotón del Tour pasó también por Aran, aunque no se trataba de un final de etapa y el efecto

que tuvo no se puede comparar con el de esta edición.

### Ocupación hotelera

Por lo que se refiere a la ocupación hotelera, Español explicó que sin tener en cuenta la presencia de turistas y curiosos, sólo el personal del Tour supondrá la ocupación de 3.000 de las 8.800 plazas hoteleras del valle. Partiendo de estas cifras, la previsión es conseguir el cien por cien la semana en que el Tour llegue al Aran. Además, León destacó que el final de

curiosos ya pasen todo el fin de semana en el valle.

El protocolo exige tomar medidas como proteger ambos lados de la carretera los últimos tres kilómetros hasta la meta, habilitar 3.600 plazas de parking y destinar espacio para periodistas, que serán unos 600, en el Palai de Gèu, y staff del Tour, que requiere 350 metros cuadrados. El final de etapa tiene un coste de 178.000 euros que, por ahora, ha asumido íntegramente el Consell Generau d'Aran.

M. SERRET

## LOS JÓVENES PODRÁN ESPECIALIZARSE EN ESQUÍ ALPINO EN LA VAL D'ARAN

# Convenio para el centro de esquí

**E**l Consell Generau d'Aran, el Consell Català de l'Esport y la Federació Catalana d'Esports d'Hivern han firmado un convenio para fomentar el desarrollo del programa de Alto Rendimiento Deportivo de Catalunya en materia de esquí alpino. Se trata de establecer los términos de colaboración entre las tres instituciones para desarrollar el centro especializado de tecnificación deportiva de esquí alpino de Aran, definido como un programa de tecnificación específico dentro del de alto rendimiento de Catalunya.

El centro especializado tiene la función de atender a los jóvenes deportistas seleccionados, de acuerdo con los criterios técnicos que establece la normativa de esquí alpino, que tienen una proyección de alto

nivel. El centro velará también para que estos jóvenes tengan una formación integral, por lo que sus asistentes gozarán de una formación técnica deportiva, académica y un seguimiento médico para garantizar un estado de salud adecuado para la práctica deportiva.

El Consell Generau y la Federació Catalana d'Esports d'Hivern determinarán el área geográfica de influencia donde se puede hacer la detección de jóvenes con proyección. Ambas instituciones establecerán también cómo será el seguimiento de los deportistas, el personal técnico que se adscribirá al centro y los medios necesarios para conseguir los objetivos individualizados de cada deportista integrado en la tecnificación.

Para garantizar la ejecución y el desarrollo de las actividades propias del centro, el Consell Català de l'Esport otorgará una subvención al Consell Generau d'Aran, cuya distribución deberá ser firmada por las tres partes y se revisará y aprobará anualmente.

### SEGUIMIENTO

Según dicho convenio, el Consell Generau se compromete a poner los medios de acompañamiento necesarios para el desarrollo del programa deportivo en colaboración con la Federació Catalana d'Esports d'Hivern, desarrollará el proyecto deportivo de acuerdo con las directrices marcadas en el programa de alto rendimiento deportivo. Así, el gobierno aran-

és informará de las distintas actuaciones que comporta el desarrollo del programa y hará constar en la documentación manuales técnicos e imágenes generadas como consecuencia de las actuaciones del programa. Además, se compromete a que todos los deportistas y técnicos incluidos en los planes de trabajo de dicho convenio tengan los símbolos de identificación del Consell Català de l'Esport.

Para la aplicación y seguimiento del convenio se creó una comisión formada por un representante del Consell Català de l'Esport, uno del Consell, uno de la Federació Catalana d'Esports d'Hivern y el director del futuro centro, que actuará con voz y sin derecho a voto. Dicha comisión se reunirá



Momento de la firma del convenio.

como mínimo una vez al año y cada vez que lo solicite alguna de las partes.

El Consell Català de l'Esport otorgará una subvención de 50.000 euros para hacer fren-

te a los gastos ocasionados por el funcionamiento del centro especializado, para contratar a un médico, a un entrenador y a un preparador físico.

A.I.


**telefonosdeinterés**
**AJUNTAMENTS**

ARRES	973 641 819
ARRO	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBERT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETREN	973 640 018
BOSSÓST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BÒRDIES	973 640 939
ESCUNHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESSA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÚ	973 644 030
TREDÓS	973 644 279
VILAC Y VIELHA	973 640 018
VILAMÓS	973 640 739

**DISPENSARIS MÉDICOS**

ARTIES	973 642 847
BOSSÓST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÚ	973 644 030
ESPIAU COMARCAU (VIELHA)	973 640 006

**FARMÀCIES**

CATALA (VIELHA)	973 642 346
PALÀ (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÓST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
ES BÒRDIES (ES BÒRDIES)	973 642 039
PALÀ (ARTIES)	973 644 346
PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462

**GUARDIA CIVIL**

BOSSÓST	973 648 207
SALARDÚ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

**INFORMACIÓN E TORISME**

BOSSÓST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÚ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

**POMPIERS**

URGÈNCIES	085
BOSSÓST	973 648 380
LES	973 648 179
VIELHA	973 640 080

**TAXIS**

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

**OTROS**

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELLS VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
EMERGENCIES E RESCATS DE MUNTANYA	973 640 080
ESTACION DE ESQUI BAQUEIRA BERET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA LES)	973 648 014

**cines**

VIELHA	973 640 830
BOSSÓST	973 648 157

[www.circusa.com](http://www.circusa.com)

**horariosdeautobuses**
**ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 08/12/03 ATH 16/04/04 • DISSABTES E FESTIUS\***

Pontaut	07:00	08:25	08:45		10:00	13:05	16:00		17:35	19:15	
Les	07:00	08:25	08:45		10:00	13:05	16:00		17:35	19:15	
Es Bordes	07:09	08:34	08:54		10:19	13:15	16:09		17:44	19:25	
Vielha	07:20	08:50	09:05	09:55	10:05	10:30	13:27	13:30	16:55	17:10	17:55
Garòs	07:31	09:05	09:16	10:01	10:11	10:16	10:51	13:36	16:31	17:01	17:16
Baqueira	07:45	09:19	09:30	10:15	10:25	10:30	11:05	13:50	16:45	17:15	17:30
									18:20	20:05	
Baqueira	07:55	09:20	09:25	09:30	09:35	10:30	13:00	14:00	16:00	16:30	17:40
Garòs	08:09	09:34	09:39	09:44	09:49	10:44	13:14	14:14	16:14	16:44	17:04
Vielha	08:15	09:40	09:45	09:50	09:55	10:50	11:45	13:20	14:20	16:20	17:10
Es Bordes	08:31	09:56					11:10	11:57	14:36	16:40	
Les	08:40	10:05					11:19	12:05	14:45	16:49	
Pontaut									18:20		

**OTROS HORARIOS**

SALIDA	LLEGADA
Lleida	Pontevedra
23:20	11:30
	12:00
Vigo	Pontevedra
7:00	7:30
	20:15

**Más Información:****VIBASA**

Tel.: 93 491 10 10

**NOUS SERVEIS AMB CONEXIÓ****AVE MADRID-LLEIDA-VAL D'ARAN**

amb prolongació a BARCELONA

**VAL D'ARAN - MADRID****VAL D'ARAN - BARCELONA**

SORTIDES CONEXIÓ ARRIBADES

Val D'Arán TGV Lleida Barcelona

3,50 H 07,00 H (\*\*)

5,07 H 09,48 H (\*)

13,07 H 18,49 H (\*)

9,15 H 11,15 H

(\*\*) Estació d'autobuses de Lleida i RENFE

(\*) Estació d'autobuses de Lleida

**Más información:****ALSINA GRAELLS**

Tel.: 973 27 14 70 - 93 265 68 66

**ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 08/12/03 ATH 16/04/04 • DELUNS A DIUÈNDRES\***

Pontaut	07:00	07:40			11:15	13:05	13:40	14:35	15:30		16:20	17:33	19:15





<tbl\_r cells="14" ix="5" maxcspan="1" maxrspan="1" used

# agenda cultural. octubre de 2005

►►Noviembre y diciembre

## Jornadas de formación de guías culturales



Salardú acoge desde la primera semana de noviembre las Jornadas de formación de guías culturales. La consellera de Cultura de Aran, Mercedes Delaurens inauguró estas jornadas fruto de un proyecto Interreg dirigido a la difusión y promoción del arte románico en Aran, Comenges y Ciserans.

La jornada del pasado 4 de noviembre se dedicó a varias charlas: "Aproximación histórica de l'art religiós cristian", a cargo de monseñor Josep Amiell, archipreste de Aran; "El simbolismo iconográfico litúrgico a l'església", por monseñor Josep Maria Mauri, obispo de Urgell, y "L'art religiós: què vol expressar, què vol comunicar?", con monseñor Pere Balagué, archipreste de Aran.

El 11 y el 18 de noviembre se dedicarán a "Arquitectura, pintura i escultura aranesa", con Inma Lorés de la Universitat de Lleida.

Las jornadas se retomarán el 25 de noviembre con "Tècniques de comunicació dels guies culturals", a cargo de Robert Vilà de la Escola Universitària de Turisme de Lleida. Ya para diciembre, se hablará de "Principios básicos para la restauración i conservación de bens mobles romànics" y de "Concepte i tècnica de pintura mural romànica", el día 2.

El último día de las jornadas, el 3 de diciembre, se realizará una visita comentada de la catedral de la Seu d'Urgell y del museo diocesano d'Urgell.

►► Noviembre

## Género e inmigración

Continúan las I Jornadas de Género e Inmigración organizadas por el Consell Generau a través del Plan de Cohesión Social de la Val d'Aran. Después de una primera conferencia sobre la inmigración femenina rumana y otra sobre la inmigración femenina colombiana.

El programa se retomará el próximo 25 de noviembre con una charla sobre la inmigración femenina magrebí y, ya en diciembre, el día 17, se abordará el tema de los hijos de las familias inmigrantes.

►► Desde 29 noviembre

## Los primeros pobladores

Desde el próximo 29 de noviembre y hasta el 8 de enero se podrá ver la exposición "Umans! Es primers poblants de Catalunya" en la iglesia de Sant Joan d'Arties. Se trata de conocer quiénes fueron los antiguos pobladores de Cataluña, a qué se dedicaban, de dónde venían.

A través de textos y audiovisuales, los visitantes podrán conocer las principales etapas del poblamiento, formas de vida y técnicas materiales de las diferentes especies.

Los horarios serán martes a domingo de 17 a 20 horas. Para visitas de escolares y talleres didácticos, pedir cita previa en el teléfono 973 64 18 15.



## museos para visitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26  
VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail:  
museu@aran.org



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h.

Lunes permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

## Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

## Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

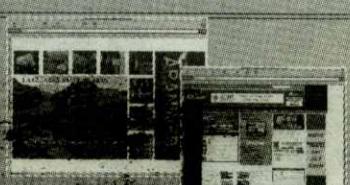
## Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



webs

[www.elconfidencial.com](http://www.elconfidencial.com)  
[www.elrincondelvago.com](http://www.elrincondelvago.com)  
[www.construccion.com](http://www.construccion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.rae.es](http://www.rae.es)

ENTREVIS

EL SECRETARIO DE POLÍTICA TERRITORIAL EXPLICA QUÉ SON ESTOS PLANES

## “La planificación territorial permite el crecimiento”

Oriol Nel·lo, secretario de Planificación Territorial de la Generalitat de Catalunya, visitó Aran para participar en una charla acerca del Plan Director de Aran. Partiendo de este acto, aprovechamos para que nos responda a algunas preguntas sobre la política territorial y cómo afecta ésta a la val d'Aran.

¿Por qué hasta hoy en Catalunya no se había realizado una planificación territorial? ¿Cuáles son los objetivos que plantea este plan territorial?

La obligatoriedad de redactar el plan territorial tiene su origen en la Ley de Política Territorial del año 1983. Sin embargo, fue necesario esperar hasta el año 1995 para disponer de un plan territorial general de Catalunya y, desde entonces, de los siete planes territoriales previstos sólo se ha aprobado uno, el de las Terres de l'Ebre, y aún fue necesario que se produjese el gran movimiento ciudadano en aquellas tierras para que así fuese.

En los últimos 20 años, el interés respecto al planeamiento territorial ha sido muy escaso, una situación que ahora estamos dispuestos a reorientar. Por este motivo, el Gobierno se ha comprometido a aprobar en esta legislatura todo el planeamiento territorial pendiente y ha iniciado, además, hasta la fecha 16 planes directores urbanísticos que complementarán este planeamiento territorial.

¿Cuál es el proceso para su aprobación?

El proceso para la elaboración y tramitación del plan territorial tiene como principal preocupación que los territorios implicados se sientan escuchados y vean recogidas sus aspiraciones en el plan. Por eso se ha previsto que, incluso antes de iniciar los trámites formales, se abra un periodo de consulta pública en la que todo el mundo, todos los ayuntamientos, las entidades, las asociaciones y los ciudadanos en general puedan aportar su opinión. Con estas aportaciones se reformulará la propuesta inicial y sólo entonces se iniciarán los trámites. En el Alt Pirineo y



Oriol Nel·lo es el secretario de Política Territorial de la Generalitat.

Los araneses ya han realizado sugerencias entre abril y agosto sobre el plan territorial para la Val d'Aran

en el Aran esta consulta se ha llevado a cabo entre los meses de abril y agosto de este año y ha permitido la llegada de múltiples sugerencias que se incorporarán en buena medida al plan.

¿Cómo cree que tiene que funcionar el binomio turismo/planificación para evitar los efectos de masificación y degradación del territorio?

El turismo ha sido y es el sector

industrial de crecimiento económico del Alt Pirineo y el Aran. Por ello es muy importante que pueda prosperar y consolidarse. Sin embargo, si la actuación turística alterase de forma tan completa el territorio que éste perdiese aquello que lo convierte en atractivo (la calidad paisajística, los valores ambientales, el patrimonio arquitectónico), entonces la propia actividad turística estaría en peligro. Por eso es fundamental la planificación territorial y el planeamiento urbanístico establece un marco que permite ordenar el crecimiento para asegurar el bienestar.

En un contexto de crecimiento urbanístico, con algunas actuaciones discutidas y áreas como la de la Ruda, y de presión inmobiliaria de segunda residencia, ¿qué retos tiene que afrontar Aran y su planificación territorial?

La val d'Aran tiene que contar con

Nel·lo cree que hay que compatibilizar el desarrollo económico, el bienestar social y el equilibrio ambiental

los instrumentos necesarios para hacer frente a los retos de compatibilizar desarrollo económico, bienestar social y equilibrio ambiental. Estamos convencidos que con el plan director urbanístico de la comarca, que se encuentra en fase avanzada de elaboración, y con el plan territorial se realizará un paso adelante importante con el fin de dotarse de estos instrumentos.

ARAN INFORMACIÓN

editorial editoriau

### Estamos de enhorabuena

Es una realidad, las sociedades siguen avanzando aunque en el matiz de unos y de otros esté el que lo hagan hacia la hecatombe como vaticinan los más agoreros o hacia un estado de perfección que sería la visión de los más optimistas. Como dicen los más ancianos del lugar en el término medio está la virtud.

Lo cierto es que estas últimas semanas han sido de importantes noticias para los araneses –aquellos que viven y trabajan en Aran– porque muchos y numerosos han sido los temas que de una u otra forma afectan a su futuro más inmediato, o al menos el que vamos a compartir en los próximos años.

El Estatut de Cataluña en cuyo texto se reconoce –a pesar de la discrepancia sobre la forma– la realidad aranesa, ha pasado el trámite del Congreso y ha sido aceptado a debate. Ese es sin duda un punto importante, el primero, para las aspiraciones aranesas. A pesar de que el trámite de enmiendas puede ser importante Aran y sus aspiraciones también están ahí. La esperanza es lo último que se pierde.

Segunda noticia: llega el Tour. Aran sera final de etapa en la mítica y legendaria prueba ciclista. Una aspiración deportiva que ha cuajado de forma definitiva y que puede suponer –bien aprovechado– un elemento dinamizador y difusor de la imagen de la Val hacia un país como Francia en el que existe un gran mercado potencial para nuestro producto turístico. Los araneses podremos disfrutar del colorido y la escenografía de la principal prueba ciclista del mundo.

La tercera noticia también tiene que ver con la Val. La hija de los Príncipes de Asturias, la Infanta Leonor, venía a este mundo la pasada semana. Entre las felicitaciones no ha faltado la del alcalde de Naut Aran, Víctor León. La razón es comprensible dada la importante vinculación de la Casa Real y de todos sus miembros con la Val d'Aran. Estamos seguros de que Baqueira enviará un forfait a la pequeña Infanta para que ya se afione con sus padres al valle, sus paisajes y su nieve.

Tres temas sin duda de hondo calado que nos permiten aventurar que esta próxima temporada va a estar cargada de emociones y buenas noticias para la Val.

**AUTOMÓVILES DE OCASIÓN**

MERCEDES SPORTCOUPE CDI 2002 NAVEGADOR	TOURAN TDI "Km 0" 2005
A4 1.8 T QUATTRO 2001	PASSAT W8 4 MOTION 2002 NAVEGADOR
GOLF TDI 105 CV 2004	FIAT SCUDO COMBI JTD 2003
SEAT LEON 1.6 SPORT 2002	SEAT LEON 1.6 SPORT 2002

**Automóviles Tonés**

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 22300 BARBASTRO (Huesca)